

b) **Sonntagmorgen** (»Sunnuntai«, finnisch) von A. JÄRNEFELT.

Kaunis, kirkas nyt on aamu,
Aamu armas sunnuntain.
Tuolla siintää kirkon haamu,
Kaikuu kellot kumahtain.

Schön und klar ist heut' der Morgen,
Sonntagmorgen gottgeweiht.
Von der Kirche, traut geborgen,
Tönt der Glocken dumpf Geläut.

Venhot viiltää järven pintaa
Kaikki kirkkoon kiirehtää.
Valkovaate peittää rintaa,
Juhlahuivit välkähtää.

Kähne schneiden lichte Streifen
In des Wassers Spiegelbild.
Tücher, Bänder, weiße Schleifen
Wehn im Morgenhauche mild.

Minä kuljen kukkulalle,
Jolla nurmi vihannoi;
Istun sinne kuusten alle,
Kuulen kuinka kuuset soi.

Ich besteig' den Uferhügel,
Weich vom Rasengrün gekrönt,
Unter'm breiten Tannenflügel
Höre, wie's im Walde tönt.

Kuulen kuinka linnut laulaa,
Kuinka laine loiskuaa.
Katson kuinka aallot kaulaa
Sulo saaren rantamaa.

Höre, wie die Vögel singen,
Wie die Wellen flüstern leis',
Sehe, wie gleich Silberringen,
Sie umzieh'n der Inseln Kreis.

K. Leino. Übersetzt von W. K.

c) **Altfinnisches Wiegenlied** von O. MERIKANTO.

Pai pai paitaressu,
Kääry pieni kätkyessä,
Tukku tuutussa tupukka!
Sua souan suositellen,
Sylitellen sylkyttellen;
Vaan en susien suloksi,
Enkä ilvesten iloksi,

Kontion kotihyväksi,
Souan Suomeni suloksi
Itseni iki iloksi.
Koko maani maireheksi,
Pai, pai, paitaressu
Tukku tuutussa tupukka!

Mustakallio.

Inhalt obigen Liedes: Die Mutter wiegt ihr Kindlein ein und singt für sich. Sie wünscht, daß das Kind nicht zur Freude der Bären und Wölfe, sondern zum Wohl und Ruhme des ganzen Landes und zur Seligkeit für seine Mutter gedeihen soll.

d) **Schwarze Rosen** (»Svarta rosor«, schwedisch) von JEAN SIBELIUS.

Säg, hvarför är du så ledsen i dag,
Du, som alltid är så lustig och glad?
Och inte är jag mera ledsen i dag
Än när jag tyckes dig lustig och glad;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

Sag, warum bist du so traurig gestimmt,
Du bist sonst doch immer heiter im Sinn?
O, trauriger nicht bin ich heute gestimmt,
Als wenn du glaubst, ich sei traurig im Sinn,
Denn Trauer trägt nachtschwarze Rosen.

I mitt hjerta der växer ett rosendeträd
Som aldrig nånsin vill lemna mig fred,
Och på stjelkarne sitter det tagg vid tagg,
Och det vållar mig ständigt sveda och agg;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

Ein Rosenbaum in mein Herz wuchs empor,
Durch ihn ich all' meine Ruhe dann verlor.
Seine Dornen jetzt stechen mein armes Herz,
Und ich leide an einem brennenden Schmerz,
Denn Trauer trägt nachtschwarze Rosen.

Men af rosor blir det en hel klenod,
Än hvita som döden, än röda som blod.
Det växer och växer. Jag tror jag förgår,
I hjerträdets rötter det rycker och slår;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

Doch wie ungleich sie ist dieser Rosen Glut,
Hier weiß wie der Tod, und dort röter wie Blut.
Es wächst in dem Herzen. Ich fühle ein Weh,
Es reißt an den Wurzeln, ich glaub' ich vergeh',
Denn Trauer trägt nachtschwarze Rosen.

E. Josephson.

